

ØK BLADET

Mr. L. V. Jørgensen



**ØK BLADET****Udgivet af**

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI
Holbergsgade 2 · 1099 København K

Redaktion:

Erik Eriksen (ansvarshavende)
Heinz F. Langfeldt
Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

Redaktionens adresse:

ØK-bladet
A/S Det Østasiatiske Kompagni
Sekretariatet, Holbergsgade 2 · 1099 København K

Distribution: Henry Bech**Tryk:** Bogtrykkeriet Forum, København**Husk at meddele adresseforandring**

Forside. Sådan annoncerer Asp-Holmblad sine lys i 1976.

Front page. Asp-Holmblad candles are advertised like this in 1976.

Bagside. Nutrient A/S Marcipanfabrik, Aalborg. Mandlerne er blevet færdigsorteret.

Back page. Nutrient Ltd., Marzipanfactory, Aalborg. Sorting of the almonds has been completed.

Indhold

- 2** TO ÅRS ARBEJDE
PÅ INTERESSEKONTORET
Welfare Co-ordinator's Office two years old
- 3** ÅRSSKIFTET 1976/77
New Year 1976/77.
- 4** JULEGODT FRA ØK TIL HELE
JORDKLODEN
EAC provides Christmas products for the
entire world
- 6** CARLSBERG UDSILLING I MALAYSIA
Carlsberg Exhibition in Malaysia
- 6** MARS-AGENT I HONG KONG
Mars-agent in Hong Kong
- 7** GRAFISK »GULDBRYLLUP«
Golden jubilee in Japan
- 8** KOMPAGNI-NYT
Company News
- 10** CONTAINERTRAFIK VIA SUEZ
Container service via Suez
- 11** JULE- OG JUBILÆUMSHILSEN
Christmas- and jubilee greetings
- 11** JULEMAD I VENEZUELA
Christmas Food in Venezuela
- 12** SCANDUTCH LANCERER NY
CONTAINERPLOMBE
ScanDutch introduces new container seal
- 13** BESØG PÅ HOVEDKONTORET
Visits at our Head Office
- 14** PERSONALE-NYT
Staff News
- 15** SPORTE
Sport

To års arbejde på Interessekontoret

Interessekontoret på Hovedkontoret har nu eksisteret i to år og har i denne periode modtaget i alt 362 henvendelser. Ca. 70 pct. af de forelagte spørgsmål eller problemer er blevet løst, helt eller delvist, mens knap 10 pct. er under overvejelse eller behandling.

63 pct. af henvendelserne kom fra medarbejdere på Hovedkontoret, 31 pct. fra udstationerede filialfunktionærer og 6 pct. fra skibenes personale.

Sagerne, som er forelagt Interessekontoret, består især af skatte- og toldspørgsmål fra oversøisk personale, skattespørgsmål fra medarbejdere i Danmark, boligspørgsmål (byggeri, køb og salg), lånespørgsmål, investeringsmuligheder (rådgivning), trivsels- og pensionsspørgsmål, kontororganisation og juridiske spørgsmål.

Endvidere har Interessekontoret behandlet 51 forslag fra medarbejdere vedrørende besparelser og forbedringer. Otte af forslagene er, som nævnt nedenfor, blevet belønnet, og Kompagniet har gennem disse forslag opnået ikke uvæsentlige besparelser og fået gode ideer til forbedringer af forskellig art på Hovedkontoret.

I særlige tilfælde har Kompagniets egne eksperter i forskellige afdelinger, ikke mindst den juridiske, været Interessekontoret behjælpelige med løsning af specielle opgaver.

Interessekontoret lægger stor vægt på at kunne give rådgivning og vejledning til filialfunktionærer, som står for at bosætte sig i Danmark. Filialfunktionærer i denne situation kan som regel drage fordel af at henvende sig til kontoret både før og efter hjemkomsten. Endvidere giver Interessekontoret filialfunktionærer på hjemmeferie orientering om forhold af særlig interesse for dem.

Interessekontoret, som ledes af kontorchef Leif Lauritsen, er åbent for alle Kompagniets faste medarbejdere: hjemmевærende eller udstationerede, i land eller til søs. Kontoret er fortsat beliggende i Holbergsgade 6, 1. sal (lokal 430).

Welfare Co-ordinator's Office two years old

Since its inception two years ago the Welfare Co-ordinator's Office has handled 362 enquiries on a variety of subjects, including Danish income taxes and customs duties, housing, investment possibilities and problems of a legal nature.

In addition 51 proposals have been received from employees on savings and improvements in connection with office routine etc., and our Company's employees are again reminded that further proposals of this nature are more than welcome and should be directed to the Welfare Co-ordinator's Office at Head Office.

Belønnede forslag

Endnu tre medarbejdere har modtaget en kontant belønning for forslag til besparelser og forbedringer på Hovedkontoret. Tilsammen andrager belønningerne 2500 kr.

Awards for three proposals

Another three of our Company's employees have received cash awards for proposals on savings and improvements at Head Office. These awards total 2,500.00 Danish Kroner.

Et af forslagene pegede på en ændring af servicebetingelserne for visse typer kontormaskiner, hvilket medførte besparelser.

One of the proposals drew attention to an alteration of the service conditions for certain types of office machines, resulting in savings.

De andre forslag indeholdt ikke direkte besparelser, men gav anvisning på forbedringer af forhold på Hovedkontoret. Det ene af disse forslag drejede sig om opstilling af en personaletelefon (monttelefon) til samtaler af særlig privat karakter, medens det andet anbefalede indførelse af forskellige ekstra forholdsregler i tilfælde af brand på Hovedkontoret.

The other proposals did not contain direct savings but suggested ways and means of improving conditions at Head Office. One of the proposals suggested installation of a telephone (a slot telephone) for employees wishing to place calls of a particularly private nature, while the other recommended the introduction of various additional precautions in case of fire at Head Office.

Der er herefter udbetalt belønninger på ialt kr. 7.000,- til otte medarbejdere.

Forslag kan fortsat afleveres enten direkte til Interessekontoret eller via Forslagskassen ved Interessekontoret, Holbergsgade 6, 1. sal.

Total awards thus now amount to Dkr. 7,000.00 to eight employees.



Selv om der i 1976 har været en vis fremgang i verdenshandelen, er konjunkturerne ved årets udgang alligevel så uensartede inden for de enkelte erhvervssektorer og generelt så usikre, at det kræver den største agtpågivenhed hos alle, idet et nyt tilbageslag ikke kan udelukkes.

Det er med tilfredshed, Kompagniet kan konstatere, at vi – takket være en utrættelig indsats hos vore medarbejdere – som helhed er kommet godt igennem det forløbne år og med fortrøstning kan se frem til vor årsafslutning og det regnskabsmæssige resultat.

Må jeg allerede nu udtrykke vor påskønnelse heraf til alle medarbejdere – såvel ude som hjemme og såvel til søs som på landjorden – og samtidig bede Dem alle modtage de bedste ønsker for julen og det nye år.

Even though world trade has improved somewhat during 1976, market trends at the end of the year are, nevertheless, so diverse within individual trade sectors and generally speaking so uncertain that everyone must be on the alert, as another recession cannot be ruled out.

Thanks to the untiring efforts on the part of our employees our Company has on the whole had a satisfactory year, and we can thus with confidence look forward to the closing of the annual accounts and the financial result.

I would already now like to express our appreciation to all employees – abroad and at home, at sea and on land – and at the same time extend to them best wishes for Christmas and the New Year.

Boagb.



Julegodt fra ØK til

Produkter fra Kompagniet og dets datterselskaber er i denne tid med til at skabe julestemning mange steder på kloden.

Lyset, der vel mere end noget andet symboliserer både varmen, livet, højtiden og især julen, kommer således fra Asp-Holmblad i Helsingør, som ejes af Kompagniets datterselskab, A/S Medicinalco.

Asp-Holmblad fremstiller millioner af lys og tjener fremmed valuta derved, idet cirka halvdelen af produktionen eksporteres – til alle fem verdensdele og med Japan, Kuwait og Zambia som nogle af de fjerne, eksotiske steder, hvor de danske produkter bogstaveligt talt er med til at lyse op.

Der har været juletravlhed i Asp-Holmblads fabriksbatterier i Helsingør i flere måneder, og den totale produktion af julelys kommer i år op på næsten 20 millioner, hvoraf tre fjerdedele er hvide og resten røde.

Virksomheden har lavet lys i næsten 200 år, idet slægten Holmblad, der stammer fra Trolleholm i Skåne, fik privilegium på bygning af en farve- og lakfabrik i København i 1777. Fabrikken fremstillede også talg- og vokslys og blev efter en brand i 1879 slået sammen med O. F. Asp Stearinlysfabrik, der var startet i Sverige 22 år før. I 1919 overtoges Asp-Holmblad af Medicinalco, som indregistrerede betegnel-

sen »det levende lys« og i 1972 flyttede fabrikationen fra Blegdamsvej i København til H. C. Ørstedesvej i Helsingør.

Asp-Holmblads lys laves af stearin, paraffin og voks med en væge af fineste bleget bomuld, præpareret med kemikalier, så at vægen brænder bort uden aske. Til farvningen bruges pigmentfarve. Stearin- og paraffinlys brænder praktisk talt lige længe, når de er af god kvalitet og stilles koldt, uden træk. Udsættes paraffinlyset for varme, bøjer det sig imidlertid og bliver skævt med tilbøjelighed til at løbe og ose.

Den nøjagtige brændetid kan kun konstateres ved laboratorieforsøg, men man regner med, at almindelige lys brænder ca. 90 timer pr. kg, at et julelys brænder ca. 7 gram pr. time, og at et alterlys – som Asp-Holmblad også laver mange af – brænder det dobbelte. Da lysets flamme bliver størst i varme, og brændetiden derved forkortes, vil lysene på juletræets top brænde hurtigst. Deroppe er temperaturen måske 35 grader mod ca. 12 ved gulvet.

På den moderne fabrik i Helsingør er lys-produktionen i øvrigt næsten fuldautomatisk. Den foregår på maskiner, som kan støbe 7000 lys i timen – med en diameter på 12–30 mm. Og paknin-



Announce fra 1907.

Advertisement from 1907.

gen, som også er en ganske kompliceret historie på grund af de talrige dessiner i lys og de mange former for emballage, sker ligeledes ved hjælp af store, kostbare maskiner.

Men automatiseringen til trods er lyset fra Asp-Holmblad lige så elegant og levende, som det altid har været. Og med til at kaste skær over julen i hjem over hele jorden.

En del af julegodterne, der sættes til livs både herhjemme og i Australien, Canada, Island, Schweiz, Singapore og USA, kommer fra Nutrient A/S Marcipanfabrik, et datterselskab af A/S Aalborg Margarinefabrik, der ejes af Kompagniet.

Nutrient leverer året igennem bagemasser til bagermestre rundt om i landet samt marcipan og konfektmasse til chokoladefabriker herhjemme og i udlandet. Og sidstnævnte leverance, der udgør halvdelen af produktionen, kulminerer ved påske- og juletid.

Marcipanen er en helt igennem international historie, der går 570 år tilbage, idet Lübeck-bagere under en hungersnød i 1407 fandt på at lave brød af mandler og sukker. Blandingen blev senere en delikatesse, som en svigersøn i familien Niederegger i Lübeck bragte til Danmark, og nu fremstiller Nutrient og to andre danske fabriker betydelige mængder marcipan og eksporterer en god portion.

Nutrients produktion er baseret på dansk sukker samt råstoffer fra fjerne lande: mandler fra Californien, Spanien eller Algeriet samt abrikoskerner fra Kina.

Før den rå marcipanmasse i pakninger på 1/4–25 kg afgår til detailhandleren, bageren eller chokoladefabrikken, har den gennemgået en kompliceret fremstillingsproces i Fredericiagade i Aalborg – med kogning, mekanisk »smutning« og dobbelt sortering af mandlerne, blanding af mandelpasta med sukker i roterende ristekedler, nedkøling i en stor, roterende kobberkedel og automatisk pakning af den færdige marcipanmasse.

Produktionens størrelse og afsætningskanaler er noget af en hemmelighed, men ét er sikkert: at marcipanen fra Fredericiagade i Aalborg er med til at forsøde julen i mange hjem over hele jorden.



hele jordkloden

Products from our Company and its subsidiaries help create the proper Christmas spirit in many parts of the world

Candles, which probably more than anything else symbolize warmth, life, festivals, and particularly Christmas, are supplied by Asp-Holmblad in Elsinore (of Hamlet fame), which is owned by Medicinalco Ltd., a subsidiary of our Company.

Asp-Holmblad produces millions of candles and thus earns foreign exchange, about half of the production being exported – to all five continents, with Japan, Kuwait, and Zambia representing some of the far-away exotic places where this Danish product literally speaking helps in spreading light.

Christmas preparations have been going on for months in Asp-Holmblad's factory in Elsinore, and this year's total production of Christmas candles will come to almost 20 million candles, seventyfive percent of which are white and the remainder red.

The factory has been producing candles for almost 200 years, the Holmblad family – which originates from Trolleholm in Scania (Southern Sweden) – in 1777 acquiring a license to build a paint and lacquer factory in Copenhagen. The factory also pro-

duced tallow- and wax candles. Following a fire in 1879 the factory was amalgamated with O.F. Asp Candle Factory, which had been founded in Sweden 22 years earlier. In 1919 Asp-Holmblad was taken over by Medicinalco, who had the trade designation "candle light" registered, and the factory was moved in 1972 from Copenhagen to Elsinore.

Asp-Holmblad candles are made from stearin, paraffin, and wax with a wick of the finest bleached cotton, prepared with chemicals so as to ensure that the wick burns away without leaving ashes. For colouring of the candles pigments are used. The burning time of stearic-paraffin candles and paraffin-wax candles is practically the same if the candles are of good quality and provided that they are placed in a cool spot without draft. If paraffin-wax candles are, however, exposed to heat, they will bend and become warped and apt to running and smoking.

The exact time of burning can be established by laboratory tests but it is generally estimated that ordinary candles burn for about 90 hours per kilo, that Christmas candles consume about 7 grammes an hour, and that altar candles – which are also produced by Asp-Holmblad – consume about double. As the flame of a candle is brightest in heat and the burning time thus reduced,



candles at the top of the Christmas tree will burn most rapidly. Up there the temperature may be 35 degrees as against 12 degrees at the floor.

At the modern factory in Elsinore the production of candles is, incidentally, fully automatic. It takes place on machines which can make 7,000 candles an hour, 12 to 30 millimetres thick. Packing, which is also a rather complicated process owing to the numerous candle designs and various kinds of packing, also takes place on large expensive machines.

In spite of automation, candles from Asp-Holmblad are just as elegant and alive as they have always been and thus help creating the right Christmas spirit in homes all over the world.

Aalborg. Efter ristning nedkøles marcipanmassen til stuetemperatur i kølekedlen (i forgrunden).

Aalborg. After roasting, the almond paste is cooled down to room temperature in a cooling kettle (in the foreground).



Part of the Christmas sweets consumed in Denmark as well as in Australia, Canada, Iceland, Switzerland, Singapore, and the U.S., originates from Nutrient AIS Marcipanfabrik, a subsidiary of Aalborg Margarinefabrik Ltd., Aalborg (in Northern Jutland), which is wholly owned by our Company.

Throughout the year Nutrient supplies baking paste to bakeries all over Denmark as well as almond- and chocolate pastes to chocolate factories in Denmark and abroad. Supplies of the latter constitute about half of the production and culminate around Easter and Christmas.

Marzipan is a piece of international history throughout, dating back 570 years when during a famine in 1407 the bakers in Lübeck (in Northern Germany) hit upon the idea of making bread from almonds and sugar. Later on the mixture became a delicacy which a son-in-law of the Niederegger family in Lübeck introduced to Denmark, and nowadays Nutrient and two other factories produce considerable quantities of Marzipan, a fair proportion of which is exported.

The production of Nutrient is based on Danish sugar and raw materials from far-away countries – almonds from California, Spain, or Algeria, and apricot kernels from China.

Before the raw almond paste is sent to retailers, bakeries, or chocolate factories (in packages, ranging from 1/4- to 25 kilos) a complicated production process has taken place in Aalborg – involving boiling, mechanical blanching, and dual sorting of the almonds, mixing of the almond paste with sugar in revolving roasting kettles, cooling down in a large revolving copper kettle, and mechanical packing of the finished product.

The size and marketing channels of the production are somewhat of a secret, but one thing remain certain: the Marzipan from Aalborg contributes to sweetening Christmas in countless homes all over the world.

Carlsberg udstilling i Malaysia

Carlsberg Brewery Malaysia Berhad har vundet første præmie for den bedst planlagte stand i salgssektionen på en udstilling i Kuala Lumpur, arrangeret af Federation of Malaysian Manufacturers.

Carlsberg Exhibition in Malaysia

Carlsberg Brewery Malaysia Berhad won first prize for the best designed stand in the selling section of the Federation of Malaysian Manufacturers' Trade Fair in Kuala Lumpur.



▲ Pictured at the stand are (sitting from the left): Mr. Soo Lip tan, Marketing Manager, Jennifer Kaw, Helen Oui Choo, Lillian Lim Lee Kheng, Helen Lim Lee Fong, Norhayati, Sarena Tan Geik Choo, and Mr. Ong Guan Thong, Sales Manager.

Standing (from the left): Mr. Wong Yoke Aun, Mr. Ng Yong Meng, Mr. Au Ah Wah, Mr. Abdul Rahman, and Mr. Abdul Majid.

Mars-agent i Hong Kong

Hong Kong kontoret har siden 1. oktober været eneagent for verdens største producent af konfektur, det engelske firma Mars Ltd.

Agenturet omfatter kendte mærker som Mars Bars, Milky Way, Snickers, Bounty, Maltesers, Treets, Spangels og Opals. Den årlige omsætning ligger i øjeblikket på over 1 million US \$, og man satser på et årligt salg på 1.5 millioner US \$ inden for de næste 2 år.

Salgspersonalet, der også omfatter et hold damer, ses her med Hong Kong i baggrunden.

Mars-Agent in Hong Kong

Since 1st October EAC Hong Kong has been sole agents for the Worlds No. 1 manufacturer of confectionery, Mars Ltd., UK.

This agency includes famous products like Mars Bars, Milky Way, Snickers, Bounty, Maltesers, Treets, Spangels, and Opals. The present annual turnover is beyond US \$ 1 million which it is hoped to increase to US \$ 1.5 million within two years.

The sales personnel, which also includes a team of ladies, is here seen with Hong Kong harbour in the background.



Grafisk »Guldbryllup«

Printing Machine Trading Company Ltd. (PMT) – i hvilket Kompagniet for 5 år siden sikrede sig 33 % af aktiekapitalen og dermed blev firmaets største aktionær – har i år fejret 50 års jubilæum som agent for *Heidelberg* trykkerimaskiner.

PMT, der blev grundlagt i 1909 af afdøde Kanzaburo Kawashima, fik i 1926 agenturet for *Heidelberg* og lagde dermed grunden til den udvikling, der har ført til, at PMT i dag er Japans førende forhandler af udstyr til trykkeribranchen. Agenturet omfatter bl. a. velkendte fabrikater som *Adolf Mohr*, *KG* (papirskæremaskiner), *Stahl & Co.*, *OHG* (foldemaskiner), *Harris Corporation* (bogbinderimaskiner) og *Compugraphic Corporation* (elektroniske fotosættmaskiner).

PMT har i dag 300 ansatte, hvoraf størstedelen arbejder på de to største kontorer i Osaka og Tokyo, og resten på kontorer på Japans fire hovedøer.

Golden jubilee in Japan

Printing Machine Trading Company Ltd. (PMT) – in which our Company five years ago acquired a 33 % share holding, thus making our Company the largest single share holder – this year celebrated its 50th anniversary as agents for Heidelberg printing machines.

Founded in 1909 by the late Kanzaburo Kawashima, PMT in 1926 obtained the Heidelberg agency, thereby laying the foundation for PMT eventually becoming the leading dealer in Japan of equipment for the graphic arts industry, which to-day includes equipment from reputed manufacturers such as Adolf Mohr, KG (paper cutting machines), Stahl & Co., OHG (folding machines), Harris Corporation (book binding machines), and Compugraphic Corporation (electronic photo typesetting machines).

PMT now employs a staff of 300 people, the majority working at PMT's two main offices in Osaka and Tokyo and the remainder at offices on the four main islands of Japan.



△ Udstilling af Heidelberg trykkerimaskiner i Tokyo.

Exhibition of Heidelberg printing machines in Tokyo.



◁ Direkter Sozaburo Miyagi, præsident for PMT, søn af afdøde Kanzaburo Kawashima, grundlægger af PMT.

Mr. Sozaburo, Chairman and President of PMT, son of the late Kanzaburo Kawashima, founder of PMT.

PMT kontorbygningen i Tokyo.

PMT's Tokyo office building.



Dumex Indonesia udvider

Det er blevet besluttet at udvide fabriksanlægget hos P. T. Dumex, Indonesia, med en steril afdeling for fremstilling af injektionsapparater, der for en dels vedkommende er avancerede og ikke findes på det indonesiske marked i dag.

Investeringen i bygninger og udstyr ved udvidelsen vil beløbe sig til ca. 6 mill. kr., og afdelingen ventes taget i brug i slutningen af 1977.

It has been decided to expand the P. T. Dumex Indonesia factory by a sterile division for manufacture of injection instruments, some of which are of an advanced type, not yet available in the Indonesian market.

The investment in building and equipment will amount to about 6 million Danish Kroner, and the division is expected to be ready by the end of 1977.

Fire lederkurser i Nigeria

På Premiere Hotel i Ibadan har Kompagniets datterselskab R. T. Briscoe, (Nigeria) Limited, åbnet det første af de fire lederkurser, som arrangeres for selskabets seniorstab.

15 af Briscoes 4000 medarbejdere deltager i kurset, der varer to uger med undervisning i bl. a. finansforhold og bogføring, markedsføring, lederudvikling og beslutningstagen.

I undervisningen deltager medarbejdere fra PA International Management Consultants Ltd., Sundridge Park i England samt repræsentanter for R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd. og Hovedkontorets personaleafdeling. Kurset gentages i marts, september og december 1977.

FOUR MANAGEMENT COURSES IN NIGERIA

Our Company's subsidiary, R.T. Briscoe (Nigeria) Ltd., has started the first of four Management Courses for its senior staff, at the Premier Hotel in Ibadan.

15 of Briscoe's 4000 employees are participating in the course which lasts for 2 weeks and comprises lectures on financing, book-keeping, marketing, management development, and decision making. Instructions are given by members of PA International Management Consultants Ltd. Sundridge Park, England, and representatives from R.T. Briscoe (Nigeria) Ltd., and our Head Office's Personnel Department. The course will be repeated in March, September, and December 1977.

ScanDutch afholder kursus i København

ScanDutch afholdt for nylig et salgskursus i Hotel Hvide Hus, Frederiksdal, for skandinaviske og engelske agenter, hvor repræsentanter fra ScanDutch organisationen i Japan og Tyskland også var til stede.

Kurset udgjorde en del af det årlige mødeprogram, som ScanDutch organiserer med henblik på at udveksle tanker mellem agenterne og hovedsædets overordnede personale.

SCANDUTCH HOLDS MARKETING SEMINAR IN COPENHAGEN

ScanDutch recently held a marketing meeting for its Scandinavian and U.K. agents at Hotel Hvide Hus, a lakeside resort in the vicinity of Copenhagen. Representatives from the ScanDutch organization in Japan and Germany also attended the event.

The seminar was part of the annual programme of meetings organized by ScanDutch to provide for extensive exchanges of view between agents and Head Office executives.



Tin project i Bolivia

Sammen med Paul Bergsøe & Søn Invest A/S og Industrialiseringsfonden for Udviklingslandene har Kompagniet indregistreret et firma, Bera de Bolivia S.A. i La Paz, Bolivia, med det formål at fremstille loddetin i forskellige udførelser. Empresa Nacional de Fundicion og Aleaciones Bolivianos Ltda., som er henholdsvis en regeringsejet tinsmelter og en mindre, metallurgisk virksomhed, bliver lokale partnere i selskabet.

TIN PROJECT IN BOLIVIA

In co-operation with Paul Bergsøe & Son Invest Ltd., and The Danish Industrialization Fund for Developing Countries, our Company has registered a firm, named Bera de Bolivia S.A., in La Paz, Bolivia, with the aim to manufacture tin solder in various types.

Empresa Nacional de Fundicion and Aleaciones Bolivianos Ltda., a Government owned tin smelter and a small metallurgical undertaking respectively, will be local partners in the firm.

Den 25. november kunne hr. Kazuo Nishi fejre sin 90. års fødselsdag. Hr. Nishi, der har været nær knyttet til Kompagniet siden Tokyo kontorets åbning i 1947 og blev dettes rådgiver i 1956, yder stadig Kompagniet tjenester i sin kapacitet af honorær konsulent.



On 25th November Mr. Kazuo Nishi celebrated his 90th birthday. Mr. Nishi, who has been closely connected with our Company's activities since the opening of the Tokyo office in 1947, joined the Tokyo office as an adviser in 1956 and is still serving our Company as an honorary adviser.



**Kommentarer fra
Det Østasiatiske Kompagni
vedrørende
den ghanesiske regerings
konfiskation
af aktiver tilhørende
R. T. Briscoe (Ghana) Ltd.**

6. december 1976

Den 3. november 1976 besluttede den ghanesiske militærregering Kompagniets datterselskab i Ghana, R.T.Briscoe (Ghana) Limited. Et dekret, der fremkom den følgende dag, oplyste, at regeringen havde konfiskeret Briscoe's aktiviteter, og den ghanesiske regering bebudede samtidig udsendelsen af en hvidbog om sagen.

Den danske regering har indbragt sagen for EF's ministerråd i Bruxelles, som i sidste uge sendte kommissæren for samarbejde med udviklingslandene, M. Claude Cheysson, til Ghana for at få fastslået begrundelsen for beslaglæggelsen. Umiddelbart derefter besøgte chefen for det danske udenrigsministeriums handelsafdeling, udenrigsråd, ambassadør G. F. K. Harhoff, Accra for at indlede de bilaterale forhandlinger, som Ghanas regering havde foreslået optaget mellem den danske og den ghanesiske regering.

Den 6. december offentliggjorde Kompagniet følgende kommentarer og materiale i sagen:

1. Det er vort indtryk, at der har været bred forståelse for, at Kompagniet har været tilbageholdende med at besvare de beskyldninger, som den ghanesiske regering har rettet mod vort datterselskab i Ghana, R.T.Briscoe (Ghana) Ltd.

2. Tiden er endnu ikke moden til åbent at tage til genmæle, men i betragtning af de ensidige rapporter, der fortsat fremkommer fra ghanesisk side, er det imidlertid nu på sin plads på ny at fastslå, at Briscoe ikke har gjort sig skyldig i nogen handling, der på nogen som helst måde berettiger den uhørte fremgangsmåde, som er benyttet over for selskabet.

3. Briscoe's forhold har siden 1974 været undersøgt af ikke mindre end tre forskellige kommissioner, til dels efter direkte indgriben fra statschefens side. Hverken handelsministerens eller justitsministerens rapport om de to første undersøgelser har været offentliggjort. Ej heller er Briscoe gjort bekendt med indholdet. Men det er et bemærkelsesværdigt sammentræf, at justitsministeren – efter at have afsluttet sine undersøgelser – blev afskediget umiddelbart efter det møde, hvorunder han skulle forelægge sine anbefalinger i sagen for regeringen.

4. I november 1975 nedsattes herefter ved regeringsdekret den såkaldte Joe Appiah komité, i realiteten med det formål at fremkomme med en konklusion, der skulle kunne danne grundlag for konfiskation af Briscoe. Komiteens undersøgelsesform var særdeles hårdhændet og gav ikke Briscoe de fundamentale garantier mod magtmisbrug, der normalt tilkommer en anklaget. Da nedsettelsen af komiteen efter Briscoe's opfattelse var i strid med ghanesisk ret, indbragte man dekretet for retten i Accra, der nedlagde et foreløbigt for-

bud mod komiteens virke med den begrundelse, at statsadvokatens indlæg til fordel for komiteen ikke var fyldestgørende. Den pågældende dommer blev herefter fjernet fra sagen, og efter nogen tids forløb blev en ny dommer fra landets højesteret udpeget til at høre sagen. Denne dommer afsagde kendelse om, at komiteens arbejde skulle påbegyndes, hvilken afgørelse Briscoe indbragte for højesteret, der endnu ikke – et år senere – har ønsket at høre sagen.

5. Appiah-komiteen har i mellemtiden afgivet en rapport, og den 3. november 1976 besatte maskingeværbevæbnede ghanesiske tropper Briscoe. Et dekret, der fremkom den følgende dag, oplyste, at Ghanas regering havde konfiskeret Briscoe's aktiver, og regeringen bebudede samtidig udsendelse af en hvidbog om sagen.

Trods gentagne anmodninger er det til dato – mere end en måned efter beslaglæggelsen – ikke lykkedes at få tilstillet et eksemplar af den lovede hvidbog, og Kompagniet har først nu – ad indirekte vej – modtaget Appiah-rapporten, efter at den ghanesiske ambassadør i Danmark dels har ladet dens indhold tilflyde forskellige nyhedsmedier, dels har benyttet dens indhold til fremsættelse af grove beskyldninger i presse og fjernsyn. Imidlertid må man gå ud fra, at hvidbogen er baseret på Appiah-rapporten, og under denne forudsætning fremsættes kommentarerne i denne meddelelse.

6. Hverken til Kompagniet eller til dets datterselskab er der hidtil fremkommet konkrete oplysninger om, hvilke bestemmelser i ghanesisk lov man sigtes for at have overtrådt. Kun i ét tilfælde nævnes overtrædelse af en paragraf i valutaloven (par. 24, stk. 1). Om dette specielle forhold kan oplyses, at direktøren for den ghanesiske nationalbank

(Bank of Ghana) under vidneforklaringen for Appiah-komiteen erklærede, at der intet ulovligt var foretaget.

7. Hvad angår det væsentligste anklagepunkt – at Briscoe i tiåret 1964–74 skulle have indtjent et beløb på Cedis 11.589.575,21, svarende til ca. 60 mill. kr., og ulovligt skulle have holdt beløbet uden for landet – er dette en påstand grebet ud af luften. Påstanden blev også fremført ved de tidligere undersøgelser uden nogen form for dokumentation, og der synes ikke at være anden forklaring på postulatet og beløbet, end at de ghanesiske myndigheder enten har brugt forældede prislister og/eller har undladt at medregne f. eks. ekstraudstyr på bilerne. På denne baggrund har man tilsyneladende simpelt hen gættet på, at Briscoe på bilsalget i 1974 havde en ulovlig, oversøisk fortjeneste på 3.500 DM på enhver Folkevogn og 6.000 DM på enhver Mercedes solgt i Ghana, og derefter ganget disse beløb med antallet af solgte vogne i hele perioden 1964–74.

Derved når man frem til et tal af de dimensioner, der omtales i anklagen. Havde dette tal været rigtigt, skulle Briscoe eksempelvis i 1974 have fået hver Folkevogn for 2.600 DM hos leverandøren i Tyskland, hvor den faktiske pris var 6.100 DM pr. vogn leveret fra fabrikken. Det turde således være indlysende for enhver, at den fremførte påstand er absurd og helt uden relation til de faktiske forhold.

8. En anden påstand – fremført af den ghanesiske ambassadør i Danmark via nyhedsmedierne – går ud på, at Briscoe skulle have »snydt« det ghanesiske forsvarsministerium, den ghanesiske nationalbank og den katolske kirke i Accra for tilsammen kr. 190.000 ved leverance af i alt 19 motorkøretøjer. Dette »snyderi« skulle være foretaget ved at mani-

pulere med fakturaer og oppebære en ulovlig fortjeneste på 15–24 % af salgsprisen.

Også denne beskyldning er helt urimelig, medmindre Briscoe skulle forventes at drive forretning uden fortjeneste. Der er efter international handelspraksis tale om en ikke blot rimelig, men endog beskeden avance, da det drejer sig om en bruttofortjeneste, der også omfatter klargøring, servicegaranti og alle almindelige driftsudgifter.

Endvidere skal det understreges, at hver eneste faktura er godkendt af Bank of Ghana-repræsentanter, der gennemgår alle handelsdokumenterne, før betaling kan ske. Briscoe har i samtlige tilfælde hjemført den fulde, indtjente kommission til Ghana.

9. Under de langvarige undersøgelser opstod diskussion om nogle mindre toldspørgsmål, i forbindelse med hvilke toldvæsenet i mellemtiden havde ændret

opfattelse med hensyn til fortolkning af visse klareringsbestemmelser. Ud af en samlet import på 5.494 vogne drejer det sig om 34 biler, hvoraf de 27 var til Briscoe's ghanesiske og danske medarbejdere. Disse biler transporteredes til Ghana med Kompagniets egne skibe med den sædvanlige fragtrabat, der ydes egne medarbejdere, en rabat som i realiteten betød en valutabesparelse for Ghana, men som toldvæsenet nu ikke længere kunne acceptere. I disse tilfælde er Briscoe idømt toldbøder, som alle er betalt, hvorfor sagen også efter ghanesisk ret måtte anses for at være bragt ud af verden.

10. Andre postulater om f. eks. omgåelse af fragtbetalinger o.s.v. er fuldkommen grundløse.

11. Hvis situationen skal opsummeres, går anklagerne ud på, at Kompagniet har unddraget Ghana fremmed valuta.

Men det stik modsatte er i virkeligheden tilfældet. Kompagniet har i en længere årrække haft betydelige beløb indefrosset i Ghana, som det fremgår af omstående kommentarer.

12. Som en afsluttende bemærkning vil vi gerne fremhæve, at Kompagniet er af den opfattelse, at vi gennem de mange år, vort datterselskab har arbejdet i Ghana, har bidraget positivt til landets erhvervsliv og udvikling. I en lang række andre udviklingslande samarbejder vi harmonisk med myndigheder og lokale interesser, men da udenlandske firmaer åbenbart ikke er så velkomne i Ghana som før, ønsker vi ikke at rejse nogen indvending mod at blive nationaliseret. Dette bør imidlertid ske på en rimelig måde og mod en rimelig kompensation i overensstemmelse med de principper, som bl. a. Lomé-konventionen nedlægger vedrørende forholdet til udviklingslandene.

R. T. Briscoe (Ghana) Limited

Historisk oversigt

Kompagniet begyndte sine aktiviteter i Ghana i 1950 gennem erhvervelsen af aktiekapitalen i R. T. Briscoe Ltd., der var blevet indregistreret på Guldkysten i 1944.

Briscoe's aktiviteter omfattede hovedsagelig skovkoncessioner og savværk-industri. Herudover deltog Briscoe i almindelig importforretning, foruden at selskabet repræsenterede en række engelske og amerikanske leverandører af automobiler og motorer.

Handel med de mere gængse forbrugsvarer og bygningsmaterialer blev gradvist erstattet af import af mere teknisk betonet udstyr.

Motorforretningen blev i årenes løb udvidet betydeligt, bl. a. gennem erhvervelsen i 1955 af Swiss Motors med kontor og garageanlæg i Accra. Forinden havde man i 1953 overtaget Folkevognsagenturet, og servicefaciliteter blev oprettet i Takoradi og Kumasi, og senere i Tamale og Tema. I 1956 føjedes Mercedes-Benz automobiler til Briscoe's motorforretning.

I 1964 oprettedes en samlefabrik for små Mercedes-Benz busser – den første af sin art uden for Tyskland. Ved fabrikkens oprettelse forelå en aftale med regeringen om udstedelse af importli-

censer til produktion af 30 enheder om måneden, men på grund af den økonomiske situation i Ghana har fabrikken aldrig været tildelt tilstrækkelige licenser til at udnytte kapaciteten fuldt ud.

I forbindelse med Briscoe's motoraktivitet og værkstedsfaciliteter, som igennem årene gennemgik en kontinuerlig udbygning og modernisering, og som også omfatter deltagelse i en akkumulatorfabrik, blev der i 1964 oprettet en teknisk træningsskole til uddannelse af lokale medarbejdere, der i overensstemmelse med regeringens ønsker efterhånden har overtaget ledende stillinger, der tidligere var besat med oversøisk stab.

I 1974 påbegyndtes oprettelsen af en samlefabrik for Volkswagen EA 489 (varevognstype), væsentligt baseret på lokalt fremstillede komponenter, med en månedlig kapacitet på 20 enheder. Produktionen startede i februar 1976.

I august 1975 blev motororganisationens importaktiviteter beskåret, idet Briscoe ifølge et regerings dekret måtte overdrage folkevognsagenturet til et ghanesisk selskab.

Som det var tilfældet med importlicenser til Mercedes-Benz bussamlefabrikken, har Briscoe's andre virkefelter også været præget af den vanskelige økono-

miske situation i Ghana, og hovedaktiviteten inden for motororganisationen har således i nogle år været begrænset til salg af reservedele og anden værkstedsvirksomhed.

Vedrørende skov- og savværksindustri-erne, der fra begyndelsen var Briscoe's hovedaktivitet, blev disse gradvis udbygget gennem en forøgelse af skovkoncessionerne samt i 1957 gennem erhvervelsen af aktiekapitalen i Takoradi Veneer & Lumber Co. Ltd. I perioden til 1975 eksporterede Briscoe betydelige mængder stammer og savet træ til en række markeder, heraf alene til det europæiske kontinent for over kr. 100 mill.

Aktiemajoriteten og ledelsen af Briscoe's skov- og tømmerorganisation er sammen med Takoradi Veneer & Lumber Co. siden blevet overtaget af regeringen. Forholdene heromkring er omtalt nedenfor separat.

Briscoe beskæftigede i de seneste år omkring 2000 medarbejdere, herunder 860 medarbejdere i skovkoncessionerne og Takoradi Veneer & Lumber Co.

Under ØKs Vestafrika linie, der blev oprettet i 1971, anløber Kompagniets skibe regelmæssigt ghanesiske havne.

Økonomisk oversigt

Medens Briscoe's omsætning i begyndelsen af halvtredserne lå på omkring 15 millioner kroner årligt, voksede den i de følgende år betydeligt og nåede således i 1964 op på 119 millioner kroner. I de seneste år har omsætningen andraget gennemsnitlig godt 80 millioner kroner årligt.

Aktiekapitalen i *R. T. Briscoe (Ghana) Ltd.* androg ved erhvervelsen i 1950 nom. Ghana £ 250.000, der i den mellemliggende periode er udvidet, og aktiekapitalen er nu Cedi 2.500.000. Dette svarer til ca. kr. 12.900.000 omregnet efter dagens kurs.

Efter at der i Ghana er betalt lokale selskabsskatter på omkring 50 %, er der i årenes løb deklareret dividender svarende til ca. Cedi 5,6 mill. Heraf er der imidlertid kun remitteret ca. Cedi 1 mill., medens ca. Cedi 400.000 er anvendt til kapitaludvidelse i en anden virksomhed i Ghana. Der er herefter udestående dividendebeløb på i alt Cedi 4,2 mill. (kr. 21,7 mill.), der afventer tildeling af den fornødne fremmede valuta. De ældste af disse udestående går helt tilbage til Briscoe's regnskabsår, der sluttede 31. marts 1964.

Ud over de under 2. og 3. afsnit nævnte tilgodehavender har Kompagniet fra 1971/72 et direkte *varetilgodehavende* svarende til kr. 7,1 mill., som er indbetalt til *Bank of Ghana* af R. T. Briscoe i lokal valuta, afventende frigivelse af den nødvendige fremmede valuta.

For regning tyske leverandører indestår på samme måde hos Bank of Ghana et beløb svarende til kr. 14,0 mill. indbetalt af R. T. Briscoe. Indtil beløbene indgår til leverandørerne, har Kompagniet dog måttet holde disse skadesløse for at sikre Briscoe fortsatte leverancer.

The Takoradi Veneer & Lumber Co. Ltd.

herunder R. T. Briscoe's tømmeraktiviteter

Selskabet, en krydsfinérfabrik, blev indregistreret i Ghana i 1948 med en aktiekapital på £ 100.000, som Kompagniet erhvervede i 1957. Aktiekapitalen er i mellemtiden udvidet til C 500.000 (kr. 2,6 mill.). Selskabet eksporterede krydsfinér til England, USA og en række andre markeder.

I 1966 gik selskabet med til at afgive forskellige skovkoncessioner, og i oktober 1972 overtog regeringen ved dekret 55 % af aktierne i T.V.L.C. og ligeledes 55 % af aktiverne i R.T.Briscoe's skov- og stammevirksomhed. Betalingen

skulle finde sted over en periode på fem år, og regeringen fastsatte arbitrært den totale værdi til C 618.000. 55 % heraf andrager C 340.000 (kr. 1,8 mill.), hvoraf Kompagniet til dato har modtaget C 185.000 (kr. 1,0 mill.).

Uanset, at de ghanesiske medlemmer af T.V.L.C.'s bestyrelse kort forinden havde udtrykt deres påskønnelse af den måde, selskabet blev ledet på, dekretede regeringen i november 1975 – under påberåbelse af påstået »mismanagement« – at ledelsen i T.V.L.C. skulle

overgå fra minoritetsaktionæren (Kompagniet) til repræsentanter udpeget af regeringen. Samtidig tilkendegaves, at regeringen ville være villig til at overtage de resterende 45 % af aktierne. Kompagniet erklærede sig interesseret i at afstå også minoritetsposten, men sagen er endnu ikke afsluttet.

Kompagniets samlede udestående i denne sag andrager i dag C 0,9 mill. (kr. 4,6 mill.), heraf dividender (de ældste tilbage fra 1964) og management fees, i alt C 0,5 mill. (kr. 2,5 mill.).

R.T.Briscoe (Ghana) Limited i Accra.



The Visitors' Book

Dr. Gerhart E. Reuss, Managing Partner,
Desarrollo y Planeación 2000 S.A.,
Mexico.

Mr. C. H. Tabalujan, Managing Director,
Sumber Selatan Trading Company,
Jakarta.

Mr. R. R. Jensen, Executive Vice-President,
General Motors Corporation, Detroit.

Mr. J. P. McCormack, General Director,
European Operations, General Motors
Overseas Corporation, London.

Mr. M. J. McGrath, Director,
Administrative Support Units, General
Motors Overseas Corporation, London.

Hr. Bjørn Fredriksen, Adm. direktør,
General Motors Danmark A/S.

Hr. O. Blicher Jacobsen, Salgsdirektør,
Opel Marketing Unit,
General Motors Danmark A/S.

Hr. Edm. Keldsen, Pressechef,
General Motors Danmark A/S.

Ambassador J. D. Scheel, Bogotá.

Hr. Helge Mortensen, Adm. direktør,
Transatlantic Carriers (Afretamentos)
Ltda., Santos.

Mr. John Wilson, Senior General Manager,
Standard Chartered Bank, Limited,
London.

Mr. Charles McCulloch, Senior General
Manager, Standard Chartered Bank,
Limited, London.

Mr. M. D. Balloch, Manager,
Standard Chartered Bank, Limited,
Copenhagen.

Hr. Chr. Langaard, Adm. direktør,
Viking-Konsernet, Oslo.

Hr. H. P. Struksnæs, Direktør,
Viking-Konsernet, Oslo.

Samarbejde om EDB til numerisk styring

ØK Data og Thrige-Titan har indledt et samarbejde, der betyder, at virksomheder, som bruger eller vil bruge numerisk styring, kan få EDB-kapacitet og programmer stillet til rådighed for at være rustet til opsvinget inden for industrien.

En stadig større del af forarbejdningsprocessen i en række industrier forbedres og automatiseres, og maskinindustrien bruger f. eks. i stigende grad numerisk styring, så at en maskine drejer eller borer og fræser et værktøj eller produkt helt automatisk, idet alle processer styres via informationer fra en papirhulstrimmel. Hulstrimlen indeholder samtlige bearbejdningsdata og skal passe specifikt til den enkelte NS-maskine. Og ved at anvende EDB til udarbejdelse af styrestrimlen opnår man bl. a. større sikkerhed og hurtighed ved udarbejdelse af styreprogrammet. Udarbejdelsen af styrestrimlen foregår på EDB i to trin, dels en beregning af de geometriske data, og dels en tilpasning til den enkelte NS maskine ved hjælp af et såkaldt postprocessor program. Beregningerne på EDB betyder bl. a. større sikkerhed og bedre udnyttelse af NS-maskinen.

T-T har i flere år arbejdet med udvikling af postprocessorer og besidder en viden på dette felt, som man gerne vil videregive til andre virksomheder i form af kurser og udvikling af postprocessorer. ØK Data har på sin side udviklet EDB-systemer, så at EDB bliver direkte tilgængelig for virksomhedernes medarbejdere, og denne EDB-kapacitet stilles til rådighed på Del Data Mark III Service. Samarbejdet mellem de to firmaer betyder, at danske erhvervsvirksomheder får bedre ekspansionsvilkår under det økonomiske opsving, der ventes i de kommende år.

CO-OPERATION IN EDP FOR NUMERICAL CONTROL

ØK Data and Thrige-Titan have started a co-operation which means that companies using or wishing to use numerical control may have EDP capacity and programmes placed at their disposal in order to be prepared for the upward trend within industry.

An ever increasing part of the manufacturing process within a number of industries is being improved and automated. The engineering industry for example uses numerical control to an increasing degree, so that a machine turns, drills, and cuts a tool or product completely automatically, with all processes controlled via information from a punch paper tape. The tape contains all processing data and must specifically suit the individual NS machine. By using EDP for the preparation of the control tape greater security and speed in the production of the control programme is achieved.

The preparation of the control tape is made by EDP in two stages, firstly, a calculation of the geometrical data and secondly, an adjustment to the individual NS machine by a so-called post processor programme. The calculations on EDP mean, among other things, greater security and utilization of the NS machine.

For several years Thrige-Titan has worked on developing post processors and possesses considerable knowledge within this field, which Thrige-Titan would like to pass on to other companies by way of seminars and development of post processors. For its part, ØK Data has developed EDP systems so that EDP becomes directly available to the companies' staff. This EDP capacity is available on Del Data Mark III Service. The cooperation between the two companies means that Danish commercial enterprises will have better expansion possibilities during the economic upswing anticipated over the coming years.



Maskininspektør
H. Poulsen har fået
tildelt den Kongelige
Belønningsmedalje
af 2. klasse
i anledning af sit
50 års jubilæum
hos Erik Levison a/s.

Rejsenyt. TRAVEL NEWS

Direktør Mogens Pagh rejste den 13. november til Det fjerne Østen i anledning af den officielle åbning af Danmotors' store udvidelse i Jakarta, og for at deltage i forskellige bestyrelsesmøder.

On 13th November Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, left for the Far East in connection with the official opening of Danmotor's large expansion in Jakarta, and to participate in various Board Meetings.

Vicedirektør B. Hüttemeier og kontorchef I. H. Hansen, rejste den 19. november til Kuala Lumpur for at besøge Kompagniets plantageselskaber.

On 19th November, Mr. B. Hüttemeier, Deputy Managing Director, and Mr. I. H. Hansen, Departmental Manager, left for Kuala Lumpur to visit the Company's plantations.

Underdirektør B. K. Kierkegaard, Industriafdelingen, rejste den 4. november til Mexico i forbindelse med fedtsyreprojektet.

On 4th November, Mr. B. K. Kierkegaard, General Manager, Industrial Department, left for Mexico in connection with the fatty acid project.

Underdirektør Lage Hansen, Inter Office, rejste den 11. november til Bangkok og Jakarta, for at besøge henholdsvis Bangkoks Heavy Machinery forretning og Paramount.

On 11th November, Mr. Lage Hansen, General Manager, Inter-Office, left for Bangkok and Jakarta to visit Bangkok's Heavy Machinery Division, and Paramount respectively.

Prokurist Anders Olsen, Skovindustriafdelingen, har i november besøgt skovindustriene i Liberia og Cameroun.

Mr. Anders Olsen, Manager, Forest Industry Department, has been in Liberia and Cameroun in order to visit our forest industries there.

Container trafik

Om halvanden måned begynder Kompagniets store containerskibe at bruge Suez-Kanalen på rejsen mellem Europa og Det fjerne Østen. M.s. *Jutlandia* går gennem Suez-Kanalen den 1. februar og søsterskibet *Selandia* følger efter den 21. februar.

Det samme bliver tilfældet med de fem andre containerskibe, som ScanDutch bruger på Østen-ruten, idet samsejlingspartnerne har besluttet at benytte passagen gennem kanalen fremfor turen syd om Afrika via Kap Det Gode Håb. Siden genåbningen i begyndelsen af juni 1975 har en række af Kompagniets konventionelle skibe benyttet kanalen, efter man havde sikret sig, at alle de sikkerhedsmæssige forudsætninger med hensyn til dybde, minstrykning, ankerpladser, signal- og lodstjeneste m. m. var i orden.

Der er nu også truffet aftale om ratestrukturen for containerskibenes brug af kanalen, og dermed kan Kompagniets største og hurtigste fartøjer begynde at skyde samme genvej som de mindre og konventionelle skibe. Containerskibene er fra begyndelsen konstrueret med henblik på Suez-Kanal trafik, idet bl.a. deres propellerkonstruktion gør dem fuldt manøvreedygtige ved de 6-7 knops fart, som kræves under passage af kanalen.

Brugen af Suez-Kanalen betyder kortere transittid mellem Nordeuropa og Det fjerne Østen. Samtidig forbedrer ScanDutch sin service ved at anløbe Fos containerhavn ved Marseille, således at containerskibene sejler non-stop mellem Marseille og Singapore.

Der bliver afsejling hver 10. dag på ruten, som forbinder Göteborg, Hamborg, Bremerhafen, Rotterdam, Le Havre og Marseille i Europa med Kobe, Tokyo, Hong Kong, Port Kelang og Singapore i Østen. Med anløbet af Marseille bliver ScanDutch særdeles attraktiv for containergods til og fra Spanien, Sydfrankrig, Schweiz og Italien.

Suez-Kanalen, hvis genåbning overværedes af prokurist S. C. Nygaard fra Kompagniet opererer nu med 2 syd- og 1 nordgående konvoj om dagen. Den kan benyttes af skibe med op til 38 fods dybgang, hvilket er hvad *Jutlandia* og *Selandia* stikker fuld lastet.

Fremtidsplanerne for udvidelse af kanalen omfatter som første trin uddybning til 53 fod, hvilket vil tillade passage af lastede tankskibe på ca. 150.000 ts. DW og tankskibe i ballast på ca. 300.000 ts. Andet trin omfatter udvidelse og uddybning til 67 fod.



via Suez

Container Service via Suez

In about six weeks' time our Company's large container vessels will commence using the Suez Canal on their voyage between Europe and The Far East. M.s. Jutlandia will be passing through the Suez Canal on 1st February, 1977, followed by her sister ship m.s. Selandia on 21st February.

This will also apply to the five other container vessels which ScanDutch employ on the Far Eastern service, the joint partners having decided to route the vessels through the canal rather than using the route south of Africa via the Cape of Good Hope. Since its re-opening in June 1975 a number of our Company's conventional vessels have been using the canal after having made sure that all safety conditions were in order with regard to depth, mine sweeping, anchorages, signal- and pilot services, etc.

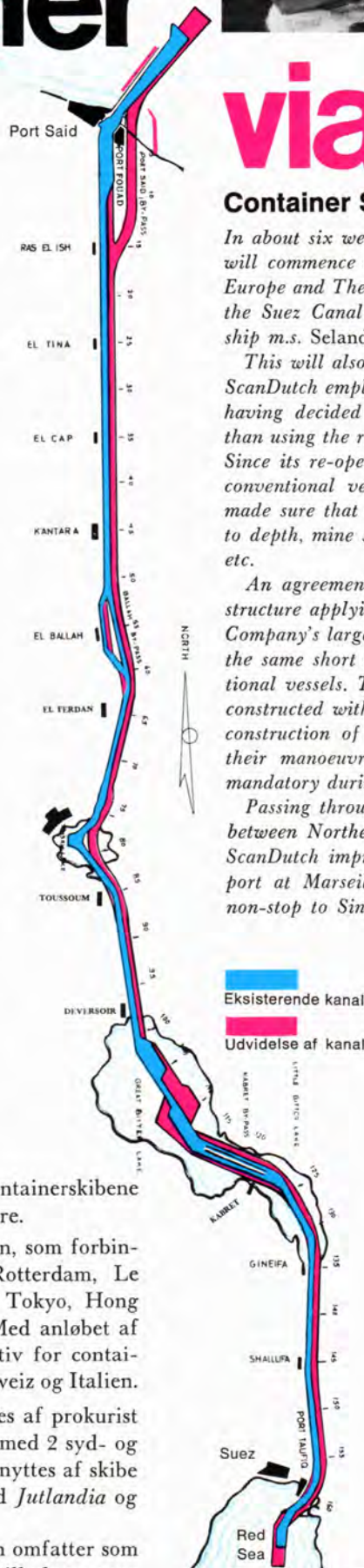
An agreement has now also been made as regards the rate structure applying to container vessels using the canal, and our Company's largest and fastest vessels can thus commence making the same short cut as is the case with the smaller and conventional vessels. The container vessels were from the very outset constructed with a view to passing through the Suez Canal, the construction of their propellers, among other things, ensuring their manoeuvrability at a speed of 6 to 7 knots which is mandatory during the passage of the canal.

Passing through the Suez Canal means a shorter transit time between Northern Europe and the Far East. At the same time ScanDutch improves its service by including the Fos container port at Marseilles, from where the container vessels proceed non-stop to Singapore.

Departures will take place every 10 days and connect the European ports of Gothenburg, Hamburg, Bremerhafen, Rotterdam, Le Havre, and Marseilles with Kobe, Tokyo, Hong Kong, Port Kelang, and Singapore in the Far East. With calls at Marseilles the ScanDutch container service will be particularly attractive to container cargo to and from Spain, Southern France, Switzerland, and Italy.

The Suez Canal – the re-opening of which was witnessed by Captain S. C. Nygaard, Manager of our Marine Technical Department – now operates with 2 south-bound and 1 north-bound convoy a day. It can be used by vessels with a draught of up to 38 feet, corresponding to the draughts of Jutlandia and Selandia fully loaded.

Future plans for expansion comprise a start deepening of the canal to 53 feet, which will allow passage of fully loaded tankers of about 150,000 TDW and tankers in ballast of about 300,000 tons. The second phase comprises extension and deepening of the canal to 67 feet.



Jule- og jubilæumshilsen

Som anerkendelse af arbejdet i det forløbne år sender Plumrose hvert år ved juletid sine amerikanske agenter »et lille stykke dansk kultur«, fortrinsvis ældre eller nyere dansk brugskunst.

I år er gaven inspireret af regentparets besøg i Staterne i sommer i anledning af 200 års dagen for USA's uafhængighed. Ved frokosten i Det Hvide Hus hos præsident Gerald Ford indflettede H. M. Dronning Margrethe i sin tale uddrag af Christian Winthers »Flugten til Amerika«, og Plumrose har ladet fremstille en smuk lille tryksag med »Flugten til Amerika«, gendigtet og oversat af forfatteren Piet Hein og illustreret med reproduktioner efter Alfred Schmidts originale tegninger fra den danske udgave af bogen.

Dette private tryk er fremstillet i 350 nummererede eksemplarer, og samtidig modtager agenterne 2 Holmegaard-glas, dekoreret med det kendte motiv fra bogens forside.

Takket være et net af dygtige agenter er der oparbejdet en omsætning i USA, der i år ventes at nå op på 300 mill. kr.

Christmas- and Jubilee Greetings

In recognition of work done during the past year Plumrose at Christmas time presents its U.S. agents with "a small piece of Danish culture", primarily consisting of old or new Danish applied art.



This year the gift has been inspired by the Danish Royal Couple's visit last summer to the U.S. on the occasion of the 200th anniversary of America's independence. During her speech at the White House luncheon with President Gerald Ford, H. M. Queen Margrethe incorporated an extract of the Danish author, Christian Winther's "The flight to America", and Plumrose has printed a beautiful small folder with the poem re-written and translated by the Danish author Piet Hein and furnished with illustrations reproduced after Alfred Schmidt's original drawings as they appear in the Danish edition of the book.

This private folder has been issued in 350 numbered copies. At the same time the agents receive two glasses, manufactured by the Holmegaard glassworks and decorated with the well-known motif from the front page of the book.

Thanks to a network of able agents, a turnover has been worked up in the U.S. which this year is expected to reach 300 million D.kr.

Julemad i Venezuela

Kompagniets datterselskab Plumrose, som i årene efter den anden verdenskrig etablerede Nordens største gavepakkeforretning med levering af fødevarer til en lang række krigshærgede lande, er i dag leverandør til firmaer over hele jorden, der har specialiseret sig i sådanne gavepakker og hovedsagelig bruger dem som julepakker.

I Venezuela fremstiller Plumrose et specielt produkt til julehandelen. Det hedder »Jamon de Pierna, planchado« og er en kogt, røget skinke, festligt dekoreret med syltede frugter. At »Jamon de Pierna« er blevet en populær julegave, forstår man ved synet af dette fotografi af det venezuelanske Plumrose-produkt.

Christmas Food in Venezuela

Our Company's subsidiary, Plumrose - which during the years after the Second World War established the largest gift parcel business in Scandinavia, supplying food parcels to numerous war-ravaged countries - is to-day a supplier to firms all over the world, specializing in delivering such gift parcels which are mainly used as Christmas presents.

In Venezuela Plumrose manufactures a special product for the Christmas trade called "Jamon de Pierna, planchado" which consists of boiled smoked ham, gaily decorated with preserved fruits. When looking at the Venezuelan Plumrose product pictured here, it is no wonder that "Jamon de Pierna, planchado" has become a popular Christmas gift.



ScanDutch lancerer ny container plombe



ScanDutch's nye containerplombe.
ScanDutch's new container seal.

Den lille forskel med den store virkning

Kan 160 mm-lange nylonbånd spille nogen rolle i containertransport? Svaret er »Ja«, især hvis de bruges til at plomber 24.000 containere og disses værdifulde indhold.

Betydningen af sådanne nylonbånd fremgår af, at ScanDutch, der betjener ekspresruten mellem Det fjerne Østen og Europa med syv store, hurtige skibe, har lanceret en helt ny form for containerplombering.

I samarbejde med Fastex of Basingstoke, England, har ScanDutch's hovedkontor i København fundet frem til en containerplombe, der består af et enkelt stykke nylon, med et identifikationsnummer til hver enkelt plombering.

ScanDutch besluttede sig til at fremstille en ny plombe, fordi forhåndenværende plomber af metal og plastik ikke opfyldte selskabets strenge sikkerhedskrav, der sigter mod forebyggelse af tyveri – et af international transports stående problemer. Plomberne skal kunne holde til, at kontrollører rykker, trækker og vrider dem (visuel kontrol afslører ikke nødvendigvis, at der er blevet pillet ved plomberne).

Intet plomberingssystem er efter ScanDutch's mening ufejlbarligt, og hovedformålet med plomberingen er da også rent præventiv. Ved omhyggelig og stadig kontrol med plomberne gør ScanDutch det imidlertid vanskeligt for tyvene at blive opdaget.

Som ScanDutch siger: »Det er absolut nødvendigt, at vi – og det gælder også alle andre transportselskaber, – er et skridt foran tyvene. Vi ved, hvorfra hver enkelt plombe stammer, til hvilken kunde og ladning den svarer, samt bestemmelsesstedet og ladningsmodtageren. Ingen metode er os bekendt, der kan erstatte vore nye plomber, når de en gang er blevet brudt. Hvis de f. eks. brydes ved en officiel inspektion, bliver de udskiftet med nye plomber af en anden farve og med andre identifikationsnumre. Samtidigt bliver årsagen til udskiftningen omgående rapporteret«.

ScanDutch kan således hurtigt og effektivt stedfæste et hvilket som helst indbrud og dermed lette den politimæssige efterforskning og gøre tyveri mere risikabelt, og ScanDutch fortsætter: »Vore kunder har ret til at forvente, at deres varer er forsvarligt sikret under transporten i vore containere. Tyverier er ikke alene et problem for os som transportselskab, men også for kunderne, der må kæmpe med eventuelle tab, besværligheder med assurance, forsinkelser af leveringerne og risiko for annullering af vigtige kontrakter. Derfor lægger vi så megen vægt på et virkeligt effektivt plomberingssystem, der træder i kraft det øjeblik, kunden selv plomberer sin forsendelse«.

ScanDutch introduces new Container Seal

Can 160 mm-long strips of nylon be of any importance to, say container transport? The answer is "Yes", particularly when they are used for sealing 24,000 containers and their valuable contents.

Just how important such nylon strips can be is shown by the fact that ScanDutch, which has seven big fast container vessels in express service between the Far East and Europe, has now adopted an entirely new method of sealing containers.

In collaboration with Fastex of Basingstoke, England, ScanDutch's head office in Copenhagen has devised a container seal which consists of a single piece of nylon, each with its own individual identification number for every fastening.

The reason why ScanDutch decided to have a new seal produced was because existing metal and plastic seals did not meet the company's strict security requirements, aiming at preventing thefts – a constant problem in international transport. Seals have to be tough to withstand the tugging, pulling, and twisting of physical checks (visible checks may not detect that the seal has been tampered with). In the opinion of ScanDutch, no sealing system is infallible. The main function of a seal is to act as a deterrent. By maintaining careful and constant control over seals, ScanDutch makes it hard for a thief to operate unnoticed.

Says ScanDutch: "It is vital for us, and for all other transport companies, to keep one jump ahead of the would-be pilferer. We know from where every seal originates, the customer and load to which it refers, and the destination point and consignee. We know of no way in which our new seal can be replaced once it has been opened. If it is broken, for example for an official inspection, it is replaced by a fresh one in a different colour and with a new identification number. At the same time, the reason for the change of seal is immediately reported".

In this way it is possible for ScanDutch to localize quickly and effectively any break-in, making police follow-up easier and thieving more hazardous and ScanDutch goes on to say: "Our customers have a right to expect that their goods are secure in our containers during transit. A theft is not only a major headache for us as a transport company, but also for our customers who have to contend with possible losses, insurance difficulties, delivery delays, and the risk of cancellation of an important contract. This is why we place so much emphasis on a really effective sealing system which operates from the moment the customer himself puts the fastening on his consignment".

Besøg på Hovedkontoret

Hovedkontoret har haft besøg af en kinesisk delegation, som var interesseret i dansk off-shore olieboring, udvinding og transportudstyr.

Kompagniet inviterede repræsentanter for forskellige danske leverandører til møde med delegationen og var senere vært ved en frokost.

Our Head Office has been visited by a delegation from The People's Republic of China, interested in Danish Off-shore Oil Drilling, Extraction, and Transport Equipment. Our Company invited representatives from various Danish suppliers to meet the delegation and exchange views, and later hosted a lunch for the visitors.

Pictured to the far right: the leader of the Chinese delegation, Mr. Ke Yen-tseng, Council Member of the Chinese Mechanical Engineering Society and Deputy Manager of Peking Petrol Chemical Complete Plant Corporation, and in the centre Mr. Holger Hansen, General Manager, EAC.



På vej hjem fra et besøg hos Toyota i Japan, har fem forhandlere og tre R.T.Briscoe folk fra Nigeria besøgt Hovedkontoret, hvor der arrangeredes en reception for dem.

On their way home from a visit to Toyota in Japan five dealers and three R.T.Briscoe officials from Nigeria paid a visit to our Head Office, where a reception were held.



En delegation direktører fra 20 amtsskovvirksomheder i Thailand har besøgt en række europæiske lande. Delegationen blev ledet af en gammel bekendt af Kompagniet, som tidligere har været gæst på Hovedkontoret, hr. Amnuay Corvanich, som er administrerende direktør for Forest Industry Organization – den thailandske regerings officielle trævirksomhed, under hvis vejledning systemet med amtsskovvirksomheder er udviklet. Delegationen var gæster på Hovedkontoret, og ses ved montren af et af Kompagniets første skibe.

A delegation of General Managers from 20 provincial forest companies in Thailand has paid visits to a number of European countries. The delegation was headed by an old friend of our Company and a previous visitor to Head Office, Mr. Amnuay Corvanich, Managing Director of the Forest Industry Organization (FIO), which is an official organization, entrusted with the development of the provincial forest company system.

The members of the delegation were the Company's guests at Head Office and are here seen at a showcase containing one of our Company's first ships.



Udnævnelser

Ved et afholdt møde i bestyrelsesrådet den 9. december 1976 er det besluttet at meddele prokura fra den 1.1.1977 til:

Udnævnelser . Appointments

Maskinmester Mogens Dam Petersen, til 1. maskinmester, med tjeneste i m.s. *Casuarina*.
1. styrmand Teddy Vagn Pedersen, til overstyrmand, med tjeneste i m.s. *Boribana*.
Overstyrmand Aage Albert Schiellerup, til fungerende kaptajn, med tjeneste i m.s. *Casuarina*.

Besøg på Hovedkontoret

Hans Olesen, Johannesburg.
H. J. W. Kristoffersen, Lagos.

Filialforflytninger . Transfers

Gunnar Birnum, Tawau, til Bangkok.
Jens Peder Brændeholm, Paris, til Abidjan.
Steen Mogens Vestenskov, Jakarta, til U.L.A. Chittagong, Bangladesh.
Erik Schytte, Los Angeles, til Moldow, Greensboro.

Mærkedage . Red letter days

Jubilæum

25 år

Hr. Holger T. Kjerulff Petersen, ØK Data, 1.1.1977.



Runde fødselsdage

75 år

Formand K. L. Kristensen, Brøndbyøster Torv 30, 6., 2650 Hvidovre, 22.1.1977.
Kai Hansen, Ulrikkenborg Allé 34, 2800 Lyngby, 3.2.1977.

70 år

Hovedkasserer H. Ibsen, Kongshvilebakken 16, 2800 Lyngby, 17.1.1977.

60 år

Elektriker F. Faurschou, 29.1.1977.

50 år

Kaptajn Jørgen Rosling, San Francisco, 10.1.1977.
Fuldmægtig P. Olsbro, Importbogholderiet, 23.1.1977.
Filialbestyrer Frederik M. Skyum, Rhodesia, 26.1.1977.
Maskinchef J. Chr. Juel, 29.1.1977.

Diverse

Jens Bonne Svennevig, Bangkok, midlertidigt til Hovedkontoret for træning hos A/S Sadolin & Holmblad.
Birger von Holdt, Jakarta, midlertidigt til Sudan i 3-6 måneder.

Ankomsten på hjemmeferie

On Home Leave

Steen Christensen, Bangkok
Peter Niclasen, Bangkok
Chr. Matthiesen, Belem
Gert Steen Rasmussen, Durban
Stig Bonnichsen, Hong Kong
Steen Stender Petersen, ScanDutch, Hong Kong
Jens Kobberøe, Jakarta
Bent Troels Nellemann, Kigali
Ejvind Johansen, Lagos
Sv. Engelbrecht Jørgensen, CTC, Lagos
Hans Daugbjerg Troelsen, Lagos
Gorm Larsen, Los Angeles
Bent Weichel, Melbourne
Hans Christen Jensen, Penang
Jørn Hinge, Rio de Janeiro
Chr. Bjødstrup Andreasen, São Paulo
Jan Holmegaard Larsen, São Paulo
Steen Albrechtsen, Toronto

Dødsfald . Obituaries

Pensioneret kaptajn, K. Brorson Kristensen, er afdøet ved døden den 19.10.76.

K. Brorson Kristensen blev ansat i Kompagniet som styrmand i 1922, efter at have bestået sine nautiske eksaminer på Svendborg Navigationskole.

Brorson Kristensen blev forfremmet til overstyrmand i 1929 og var ved krigens udbrud på mønstret m.s. *Amerika*, som han sejlede med til 1943, hvorefter han fortsatte tjeneste i engelske skibe til krigens slutning.

I 1947 blev K. Brorson Kristensen udnævnt til kaptajn og blev kort efter overflyttet til tjeneste ved Kompagniets kontor i San Francisco, hvor han virkede som skibsinspektør til sin pensionering i 1962.

Pensioneret bogholder Gunnar Scherwin afdøet ved døden den 16. november 1976 i en alder af 74 år.

Gunnar Scherwin, der blev ansat som elev i Kompagniet den 1. juni 1919 i Proviantafdelingen, udsendtes til oversøisk tjeneste ved U.B.C., London, i marts 1924. Her gjorde han tjeneste, indtil han den 1. marts 1948 blev overflyttet til Hovedkontorets Risafdeling. Nogle år senere blev Gunnar Scherwin forflyttet til Skibsfdelingens Bogholderi, hvor han gjorde tjeneste indtil sin pensionering den 31. marts 1967.



Ib Henry Hansen, Industriafdelingen



Svend Aage A. Larsen, Hovedbogholderiet



Jens Erik Lertoft, Skibsfdelingen



Niels-Ebbe Lockenwitz, Skibsfdelingen



Ole John Mohrsen, Finansafdelingen



Finn Ollendorff, Skibsfdelingen

Fra samme dato er følgende udnævnt til kontorchefer:



Inge Krogh Beyer, Hovedbogholderiet



Pr. E. Glahnson-Petersen, Eksportafdelingen



cand. merc.
H. Haahr Sørensen, Hovedbogholderiet

Udtråd af Kompagniets tjeneste

Mekaniker Jens Henrik Højland, Lagos.
Maskinarbejder Torben Secher, LPMC, Monrovia.
Skovtekniker Paul Brinch-Møller, Douala.
Mekaniker Peter Kurt Mørk, Douala.

Bordtennis

Bordtennisafdelingen startede sæsonen 1976/77 med deltagelse i Novo's stævne i Glad-saxe-Hallen den 16. oktober, hvor Anne-Lise Hansen opnåede en 2. plads i dame-rækken, og blandt mange gode resultater i herre-rækken må nævnes, at Flemming Jensen og Erik Hansen begge spillede sig frem til ottendedelsfinalerne, hvor de dog måtte se sig slået.

Bordtennisafdelingen efterlyser stadig nye spillere til afløsning for dem, der forlod os efter sidste sæson. Oplysninger kan hentes hos formanden, Erik Hansen, 11 83 00 lokal 313.

Gymnastik

Det er endelig lykkedes at få et velegnet lokale til herregymnastikken, som nu foregår på *Jagtvejens Skole*, Jagtvej 34, 2200 N, onsdage fra kl. 16.30-19.00.

Badminton

Vort badmintonhold spiller i år i KFIU turneringens 3. division. Vi har indtil nu spillet to kampe: først mødte vi Danmarks Radio, det blev desværre til et nederlag på 5-3 efter en uhyre spændende og afgørende mixed-double. Bedre gik det mod Toldvæsenets Idrætsforening, hvor vi vandt så overbevisende som 7-1.

Der er i år, i lighed med Tennisafdelingen, blevet oprettet en ranglisteturnering, og efter de to første træningsøndage i denne turnering, har der vist sig stor interesse.

Damegymnastikken er tirsdag fra kl. 17.00 til 18.30 på den *Classenske Legatskole*, Vestervoldgade 98, 1552 V.

Interessen for gymnastik er voksende, og der er i år en større deltagelse, end i de foregående sæsoner.

SÅMANDS IDRÆT

Mindre end en måned resterer nu af konkurrenceåret 1976, og man kan så småt skimte vinderne i de forskellige idrætsgrene.

I fri idræt er Kompagniets *Alameda* igen kommet i spidsen for konkurrencen. Det vil være bekendt, at *Alameda* har vundet i fri idræt de sidste to år, og der skal ske store ændringer, hvis skibet skal fortrænges fra førstepladsen. I september måned scorede den idrætsinteresserede besætning yderligere 12.300 points under ophold i Rotterdam og Antwerpen, og den samlede pointshøst kom op på 30.992. På andenpladsen ligger *Cecilie Mærsk* med 25.592 points, men dette skib er i søen i resten af konkurrenceåret, og må nok igen i år se sig henvist til andenpladsen, når den endelige slutstilling foreligger. Som nr. 3 ligger *Bogota* med 18.390 points. *Azuma* er nr. 4 med 17.103 points og *Sinaloa* nr. 5 med 11.671 points.

I den individuelle konkurrence er Mogens Hansen fra *Sinaloa* foreløbig bedste danske søfarende i højdespring med 1,66 m og i længdespring med 5,73 m.

I den internationale fodboldserie er *Pacific Skou* nu nr. 2. Det norske krydstogtskib *Royal Viking Sea* er nr. 1 på bedre målforskål. Kompagniets søfarende har i høj grad sat sit præg på turneringen, selv om det ikke bliver til topplaceringer.

I den individuelle bordtennisturnering er der trængsel i toppen. Det er første år, Handelsflådens Velfærdsråd står som arrangør af denne idrætsgren. Mange skibe har bordtennisudstyr ombord, og kampene kan således spilles, medens skibet er i søen. For at fuldende turneringen skal der spilles 25 kampe mod forskellige modstandere. Ombord på Kompagniets *Aranya* er der stor interesse for bordtennis, og der er afgjort en mulighed for, at et besætningsmedlem fra dette skib vil løbe af med sejren. Størst chance har nok dæksdreng Johnny Thomson, der i øjeblikket har 8 points.

I svømmekonkurrencen har der de sidste måneder været skiftende skibe på førstepladsen.

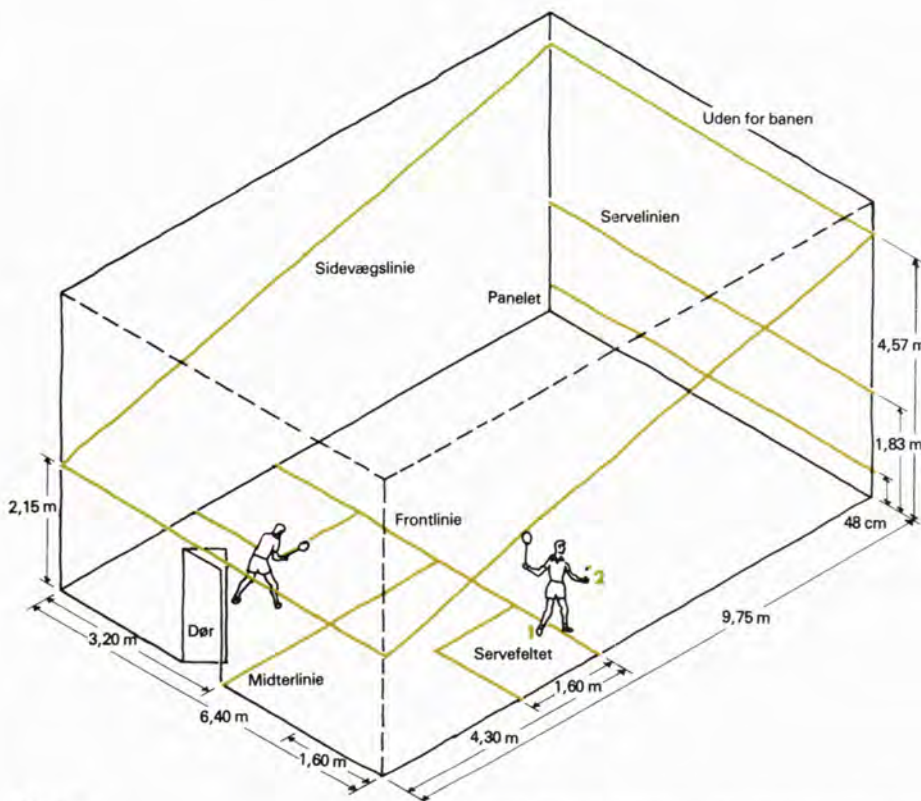
Stillingen pr. 15. november:

1. Kirsten Mærsk - 123,2 points
2. Camara - 86,2 points
3. Arosia - 55,5 points
4. Aranya - 48,5 points
5. Atrevida - 37,8 points

Nyt skud på ØKB stammen - Squash!

Den 1. december startede en squash afdeling under ØKB. Klubben råder over baner i Vestersøhus Hallen, Nyropsgade 20, og i Svane-mølle Hallen, Østerbrogade 240, hvilket med 2 spilledage om ugen giver en kapacitet på i alt 26 spillere.

Ved introduktionen af spillet viste 96 ansatte sig interesserede, og det har været nødvendigt at lave en reservationsordning fra uge til uge. Yderligere oplysninger fås ved henvendelse til Chr. Glavind Hansen, tlf. 11 83 00 lokal 379.



BANEN

Banen, hvis internationale mål ses på tegningen, består af et trægulv og fire vægge som oftest er af beton. Væggene skal være helt glatte og bør være hvide eller helt lyse. Banemarkeringerne skal være

røde (her vist i grønt) og ikke mindre end 5 cm brede. Nederst på forvæggen er panelet. Dette skal være lavet af et materiale, der giver lyd fra sig, når det bliver ramt af bolden og regnes uden for spilleområdet.

